

Connaissances générales en

# HISTOIRE CHINOISE

## 中国历史常识

(中法对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# Connaissances générales en

# HISTOIRE CHINOISE

## 中国历史常识

(中法对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

中国历史常识：中法对照 / 国务院侨务办公室，国家汉语国际推广领导小组办公室编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2007.6  
ISBN 978-7-5600-6159-7

I. 中… II. ①国… ②国… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 ②中国—历史—基本知识—汉、法 IV. H195.5 K2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129376 号

出 版 人：于春迟

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：中国农业出版社印刷厂

开 本：760×1010 1/16

印 张：16.75

版 次：2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5600-6159-7

定 价：59.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

## 中国常识系列编委会

主任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

## 《中国历史常识》

主 编 王 恺  
副 主 编 时 序  
编写人员 李 华 张美霞 徐正龙 夏小芸 钱玉莲  
赵 玉 王 浩 唐晓丹 薛蓓蓓  
责任编辑 马耀俊  
英文编辑 林美琪  
美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

## 《中国历史常识》（中法对照）

改编人员 张 轶 贾 宇  
中文审稿 侯 明  
法文译者 钟震宇  
法文审稿 François Demay (法) 吕 华

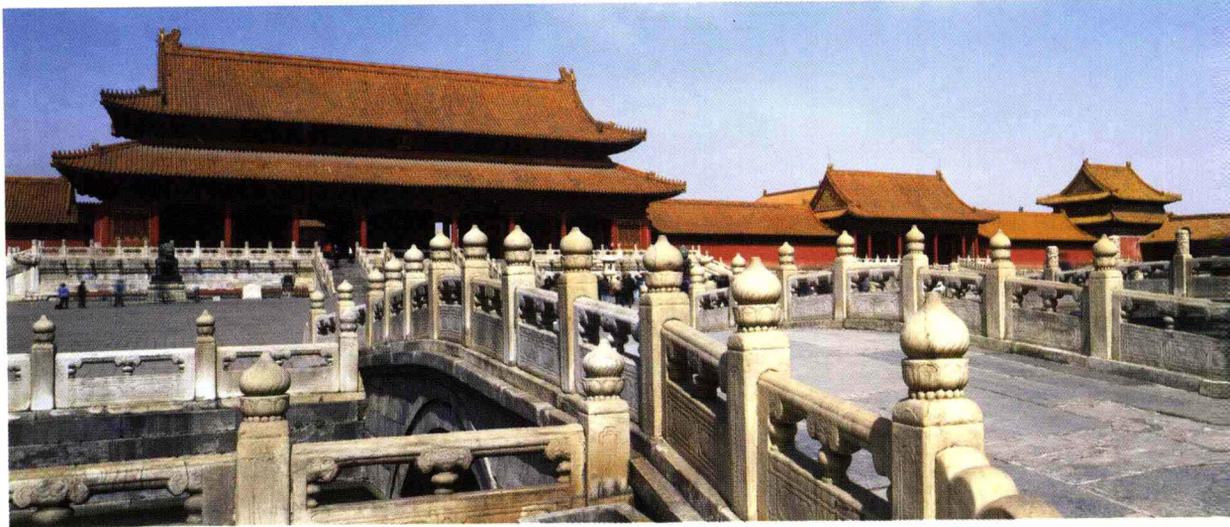
项目负责 满兴远 周晓云  
项目编辑 周晓云  
责任编辑 李 莉  
版式设计 外语教学与研究出版社设计部  
美术编辑 蔡 曼 牛茜茜  
封面设计 高等教育出版社美编室  
图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 ChinaFotoPress

# 前言

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此



次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

此次改编得到了海内外诸多专家、学者的关心与支持，并提出许多热情中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家、学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月



# Avant-propos



Les ouvrages *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise* forment un ensemble de lectures complémentaires à but éducatif en langue chinoise, rédigé par Beijing Chinese Language College, Nanjing Normal University et Anhui Normal University, et dirigé par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China. Il est destiné aux jeunes Chinois d'outre-mer, afin de leur faire connaître la culture, l'histoire et la géographie chinoises, que ce soit par des cours ou en apprentissage autodidacte. Il est également destiné à guider les parents dans leur aide scolaire à leurs enfants, et jouit d'une bonne répercussion à l'étranger.

Ces dernières années, avec le développement rapide de l'économie et de la société chinoises, et l'influence grandissante de la Chine sur le plan international, le nombre des personnes étudiant la langue chinoise à l'étranger, et en particulier des apprenants d'origine non chinoise, augmente de manière considérable. Afin de subvenir aux besoins des apprenants du monde entier, et de stimuler les échanges culturels entre la Chine et les autres pays, The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China a mandaté The Office of Chinese Language Council International d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*.

Les adaptations des trois ouvrages précités sont un ensemble de lectures complémentaires de vulgarisation écrites dans un langage oral et portant sur la culture, et destinés à toutes sortes de personnes de toutes nationalités apprenant la langue chinoise et qui éprouvent un intérêt pour la langue et la culture chinoises. Réalisée sur la base éditée en bilingue chinois anglais par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, cette adaptation a permis d'ajouter

d'autres versions bilingues, à savoir chinois allemand, chinois français, chinois japonais, chinois coréen, chinois russe, chinois thaï, chinois espagnol et chinois arabe.

The Office of Chinese Language Council International a mandaté Higher Education Press d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*. Cette maison d'édition a opéré des coupures et des ajouts partiels, modifié quelques données chiffrées, modifié certaines des illustrations, et a fait traduire ces ouvrages en anglais, allemand et thaï ; Foreign Language Teaching and Research Press s'est chargée de la traduction en français, japonais et coréen ; enfin, Sinolingua s'est occupée de la traduction en russe, espagnol et arabe. L'objet de cette adaptation est de réaliser une nouvelle édition plus scientifique, plus réfléchie et plus pratique sur la base de l'ancienne version. Nous espérons que cet ensemble d'ouvrages vous servira de fenêtre pour une meilleure connaissance de la Chine, et un pont qui vous mènera au monde de la langue chinoise.

Cette adaptation a reçu l'attention et le soutien de nombreux spécialistes et scientifiques chinois et étrangers, et a été l'objet de nombreux conseils chaleureux et sincères de leur part. Aussi, tenons-nous à profiter de cette occasion pour leur exprimer nos remerciements sincères.

Pour des raisons de temps, il est inévitable que des oublis et des erreurs surviennent dans ces textes. Nous remercions les lecteurs et les spécialistes de nous en informer le cas échéant, et ainsi de participer à l'amélioration de ces livres dans les rééditions futures.

The Office of Chinese Language Council International  
Novembre, 2006



# 目录

Table des matières



中国古代史 .....	1
La période avant la guerre de l'Opium de 1840	
中国历史的开篇——先秦 .....	2
Aurore de l'histoire chinoise – la période pré-Qin	
概述 Aperçu général	
中国境内最早的人类 Les premiers hommes en Chine .....	6
开天辟地的创世神话 .....	8
Le mythe sur la création du monde – séparation du Ciel à la Terre	
华夏之祖 Les ancêtres des Huaxia .....	10
大禹治水 Yu le Grand dompte des eaux .....	12
武王伐纣 L'expédition du roi Wu contre le roi Zhou .....	14
周公东征 L'expédition du duc Zhou vers l'est .....	16
春秋五霸 .....	18
Les cinq hégémons de la période des Printemps et Automnes	
战国七雄 .....	22
Les sept puissances de la période des Royaumes combattants	
大教育家孔子 Confucius, le grand pédagogue .....	26
诸子百家 Les cent écoles de pensées et leurs maîtres .....	28
世界上第一部兵书——《孙子兵法》 .....	30
<i>L'Art de la guerre de Sunzi</i> – le premier livre sur la science militaire dans le monde	
封建大一统时期——秦、汉 .....	32
La période de la grande unité féodale – les dynasties des Qin et des Han	
概述 Aperçu général	
中国的第一位皇帝——秦始皇 .....	34
Le premier empereur de la Chine – Qin Shi Huangdi	

万里长城 La Grande Muraille de dix mille lis .....	38
大泽乡起义 L'insurrection de Dazexiang .....	40
刘邦和项羽 Liu Bang et Xiang Yu .....	42
汉武帝大帝 Le Grand Empereur Han Wudi .....	46
张骞出使西域 .....	50
Les missions diplomatiques de Zhang Qian dans le Xiyu	
昭君出塞 .....	52
Zhaojun se rend au-delà de la Grande Muraille en tant que future mariée	
司马迁与《史记》 Sima Qian et ses <i>Mémoires historiques</i> .....	54
科学家张衡 Zhang Heng, un scientifique novateur .....	56
“医圣”张仲景与“外科鼻祖”华佗 .....	58
Zhang Zhongjing – « sage médical », et Hua Tuo – « fondateur de la chirurgie »	
封建国家的分裂和民族大融合时期	
——三国、两晋、南北朝 .....	60
La période du morcellement de la nation féodale et de l'interpénétration des groupes ethniques – les Trois Royaumes, les deux dynasties des Jin et les dynasties du Nord et du Sud	
概述 Aperçu général	
曹操 Cao Cao .....	64
诸葛亮 Zhuge Liang .....	68
赤壁之战 La bataille de Chibi .....	72
西晋八王之乱 .....	74
Troubles des huit princes de la dynastie des Jin occidentaux	
淝水之战 La bataille de Feishui .....	76
孝文帝改革 La réforme de l'empereur Xiaowen .....	80
花木兰代父从军 .....	82
Mulan se déguise en garçon pour remplacer son père à l'armée	





“书圣”王羲之与“画绝”顾恺之 .....	84
Wang Xizhi, « sage de la calligraphie », et Gu Kaizhi, « peintre sans pareil » .....	
数学家祖冲之 Le mathématicien Zu Chongzhi .....	88

封建社会的繁荣时期——隋、唐 .....	90
L'âge d'or de la société féodale – les dynasties des Sui et des Tang .....	

#### 概述 Aperçu général

隋朝大运河 Le Grand Canal de la dynastie des Sui .....	92
贞观之治 .....	94

#### La période du gouvernement propice de Zhenguan

女皇帝武则天 L'impératrice Wu Zetian .....	96
开元盛世 L'époque de prospérité de Kaiyuan .....	98
繁盛的长安城 La ville florissante – Chang'an .....	100
松赞干布和文成公主 Songtsen Gampo et la princesse Wencheng .....	102
玄奘取经 .....	104

#### Xuanzang à la recherche des canons bouddhiques

鉴真东渡 Les voyages maritimes de Jianzhen vers l'est .....	106
三大石窟 Trois groupes de grottes célèbres .....	108
科举制 Le système des examens impériaux .....	112

#### 封建社会的继续发展和民族政权并立时期

——五代、辽、宋、夏、金、元 .....	114
----------------------	-----

La continuation du développement de la société féodale et la coexistence des pouvoirs ethniques – les Cinq Dynasties, les Liao, les Song, les Xia, les Jin et les Yuan

#### 概述 Aperçu général

杯酒释兵权 .....	116
Reprendre le pouvoir militaire par un verre de vin de riz .....	
赤胆忠心的杨家将 Les généraux loyaux de la famille Yang .....	118
秉公执法的“包青天” Bao le Ciel éclairé .....	120

忠心报国的岳飞 Yue Fei, le modèle de loyauté .....	124
历史名臣文天祥 Wen Tianxiang, un ministre reconnu .....	126
成吉思汗与忽必烈 Gengis Khan et Kubilay .....	128
马可·波罗来华 Les voyages de Marco Polo en Chine .....	131
四大发明 Les quatre grandes inventions .....	133
《清明上河图》 .....	136
Le tableau <i>Scène de vie au bord de la rivière à la fête de Qingming</i> 司马光和《资治通鉴》 .....	138
Sima Guang et son <i>Miroir général de l'art de gouverner</i>	

### 统一的多民族国家进一步发展和封建社会由盛而衰时期

——明、清（鸦片战争以前） .....

Nouveau développement de la nation multiethnique unifiée et  
déclin de la société féodale – les dynasties des Ming et des Qing  
(avant la guerre de l'Opium)



概述 Aperçu général

明朝开国皇帝朱元璋 .....

Zhu Yuanzhang, l'empereur fondateur de la dynastie des Ming

郑和下西洋 Les expéditions maritimes de Zheng He .....

戚继光抗倭 Qi Jiguang repousse les pirates japonais .....

清官海瑞 Hai Rui, un fonctionnaire intègre et incorruptible .....

闯王李自成 Li Zicheng, le roi Chuang .....

郑成功收复台湾 .....

Recouvrement de Taiwan par Zheng Chenggong

康乾盛世 L'âge d'or sous les règnes de Kangxi à Qianlong .....

科学巨匠与巨著 .....

Les grands maîtres scientifiques et leurs ouvrages monumentaux



中国近代史 .....	161
Histoire moderne de la Chine	
概述 Aperçu général	
林则徐与虎门销烟 Lin Zexu détruit de l'opium à Humen .....	164
第一次鸦片战争 La première guerre de l'Opium .....	167
太平天国农民运动 .....	169
Le mouvement paysan du Royaume céleste des Taiping	
第二次鸦片战争 La seconde guerre de l'Opium .....	172
洋务运动 Le mouvement de Yangwu .....	174
中日甲午战争与《马关条约》 .....	176
La guerre sino-japonaise de Jiawu et le « Traité de Shimonoseki »	
戊戌变法 La réforme de Wuxu (1898) .....	178
义和团运动 La révolte des Yihetuan (Boxeurs) .....	181
孙中山与辛亥革命 .....	184
Sun Zhongshan (Sun Yat-sen) et la révolution de Xinhai (1911)	
五四运动 Le mouvement du 4 mai .....	187
中国共产党的成立 La fondation du Parti communiste chinois .....	190
第一次国共合作 .....	194
La première coopération entre le PCC et le GMD	
北伐战争 L'expédition du Nord .....	196
南昌起义 L'insurrection de Nanchang .....	198
中国工农红军长征	
La Longue Marche effectuée par l'Armée rouge chinoise .....	200
九一八事变 L'incident du 18 septembre .....	204
华北事变和“一二·九运动” .....	206
Les incidents en Chine du Nord et le mouvement du 9 décembre	
西安事变 L'incident de Xi'an .....	208
七七事变 L'incident du 7 juillet .....	210
平型关大捷 La victoire de la passe de Pingxingguan .....	212
南京大屠杀 Le massacre de Nanjing .....	214
台儿庄战役 La bataille de Tai'erzhuang .....	216



华侨与抗日战争 .....	218
Les Chinois d'outre-mer et la Guerre anti-japonaise	
重庆谈判 Les négociations de Chongqing .....	222
解放战争 La guerre de Libération .....	224
<b>现代中国</b> .....	<b>227</b>
Chine contemporaine	
概述 Aperçu général	
毛泽东与新中国的建立 .....	230
Mao Zedong et la fondation de la Chine nouvelle	
抗美援朝, 保家卫国 .....	232
La guerre de Résistance à l'agression américaine et d'Aide à la Corée.	
Protéger nos familles et défendre notre patrie	
周恩来与新中国外交 .....	234
Zhou Enlai et la diplomatie de la Chine nouvelle	
邓小平与改革开放 .....	236
Deng Xiaoping et la politique de réforme et d'ouverture	
香港回归 La rétrocession de Hong Kong .....	238
澳门回归 La rétrocession de Macao .....	240
载人航天飞行的巨大成就 .....	242
Les grandes réalisations de la navigation spatiale habitée	
中国体育走向世界 La Chine, puissance sportive mondiale .....	244
<b>附录 中国历史年代简表</b> .....	<b>248</b>
Annexe Brève chronologie de l'histoire chinoise	



# 中国古代史

La période avant la  
guerre de l'Opium  
de 1840



# 先秦

## 中国历史的开篇——先秦

### 概述



“先秦”指的是中国历史上秦始皇统一中国以前的漫长历史时期。

大约在170万年以前，中国人的祖先就生活在云南的元谋县境内，我们把这作为原始社会的开端。约公元前2070年，中国第一个王朝夏朝建立，其统治时间长达400多年。

第二个王朝是商朝，也叫殷朝（因为商朝初年多次迁都，最后迁到殷——今河南安阳，并在那里统治了300多年）。商朝是当时世界上的一个大国，统治时间长达500多年，留下了甲骨文、青铜器等许多极其珍贵的史料和文物。

